



Food and Agriculture Organization
of the United Nations

Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture



iotc ctoi

PORT STATE MEASURES

SPECIES IDENTIFICATION CARDS
FOR FISHERIES INSPECTORS

MESURES DU RESSORT DE L'ÉTAT DU PORT

FICHES D'IDENTIFICATION
DES ESPÈCES POUR LES INSPECTEURS
DES PÊCHES



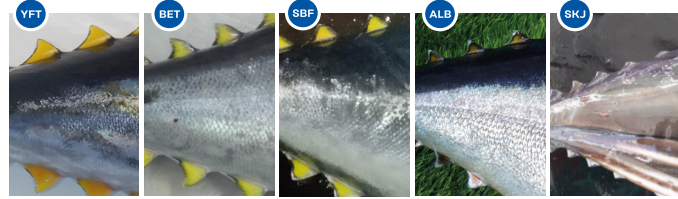
FRESH TUNAS / THONS FRAIS



DISTINGUISHING BETWEEN YELLOWFIN, BIGEYE, SOUTHERN BLUEFIN, ALBACORE, SKIPJACK // DISTINCTION ENTRE LES THONS ALBACORE, PATUDO, ROUGE DU SUD, GERMON, LISTAO



FINLETS COMPARISON // COMPARAISON DES PINNULES



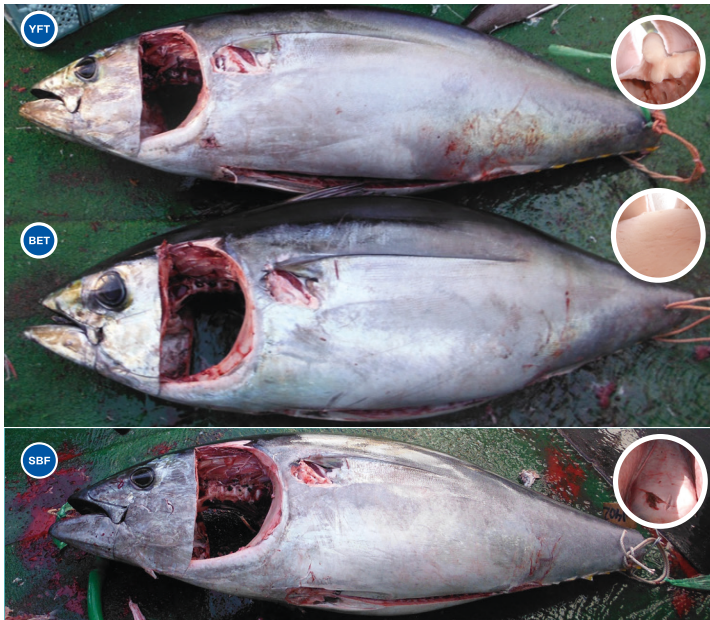
YFT	<p>FINLET: Yellow, sometimes with narrow black margin, eight to ten finlets dorsally, seven to ten finlets ventrally.</p> <p>PINNULE: Jaune, parfois avec une marge noire étroite, huit à dix pinnules dorsalement, sept à dix pinnules ventralement.</p>
BET	<p>FINLET: Yellow, with black margin, eight to ten finlets dorsally, seven to ten finlets ventrally.</p> <p>PINNULE: Jaune, avec une marge noire, huit à dix pinnules dorsalement, sept à dix pinnules ventralement.</p>
SBF	<p>FINLET: Finlets dull yellow with black edge, eight to ten finlets dorsally, seven to nine finlets ventrally.</p> <p>PINNULE: Pinnules jaunes pâles à bordure noire, huit à dix pinnules dorsalement, sept à neuf pinnules ventralement.</p>
ALB	<p>FINLET: Yellow & black with distinct white edge dorsally, silvery or dusky ventrally. Dorsal & anal followed by seven to ten finlets.</p> <p>PINNULE: Jaune & noir avec un bord blanc distinct sur le dos, argenté ou noirâtre sur le ventre. Dorsales & anales suivies de sept à dix pinnules</p>
SKJ	<p>FINLET: Small & same grey colour as dorsal colour. Dorsal & anal followed by six to nine finlets.</p> <p>PINNULE: Petites et même couleur grise que la couleur dorsale. Dorsales & anales suivies de six à neuf pinnules.</p>



PROCESSED TUNAS / THONS TRANSFORMÉS



COMPARISON PROCESSED STATE FRESH // COMPARAISON ÉTAT TRANSFORMÉ FRAIS



YFT: Yellowfin tuna has body elongate. Body outline flat between second dorsal and caudal fin and between anal and caudal fin.

BET: Bigeye tuna has body deep, rounded. Body outline rounded, forming a smooth dorsal and ventral arc between snout and caudal peduncle.

SBF: Southern bluefin tuna has fusiform body, compressed and stocky in front.

YFT: L'albacore a le corps allongé. Contour du corps plat entre la deuxième nageoire dorsale et caudale et entre la nageoire anale et caudale.

BET: Le patudo a le corps profond, arrondi. Contour du corps arrondi, formant un arc dorsal et ventral lisse entre le museau et le pédoncule caudal.

SBF: Le thon rouge du sud a le corps fusiforme, compressé et trapu à l'avant.

DISTINGUISHING BIGEYE, YELLOWFIN & SOUTHERN BLUEFIN TUNA PROCESSED STATE // DISTINCTION PATUDO, ALBACORE & THON ROUGE DU SUD ÉTAT TRANSFORMÉ



BET

Base of the stomach cavity smooth

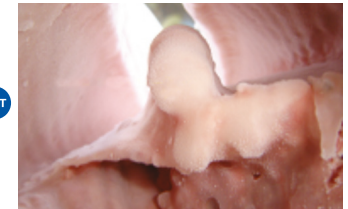


Base de la cavité stomacale lisse

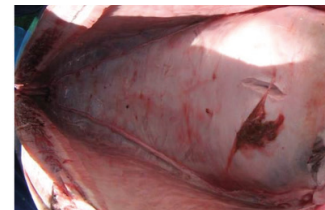


YFT

Distinct protrusion



Protrusion distincte



SBF

Stomach cavity smooth with distinct bulge in front



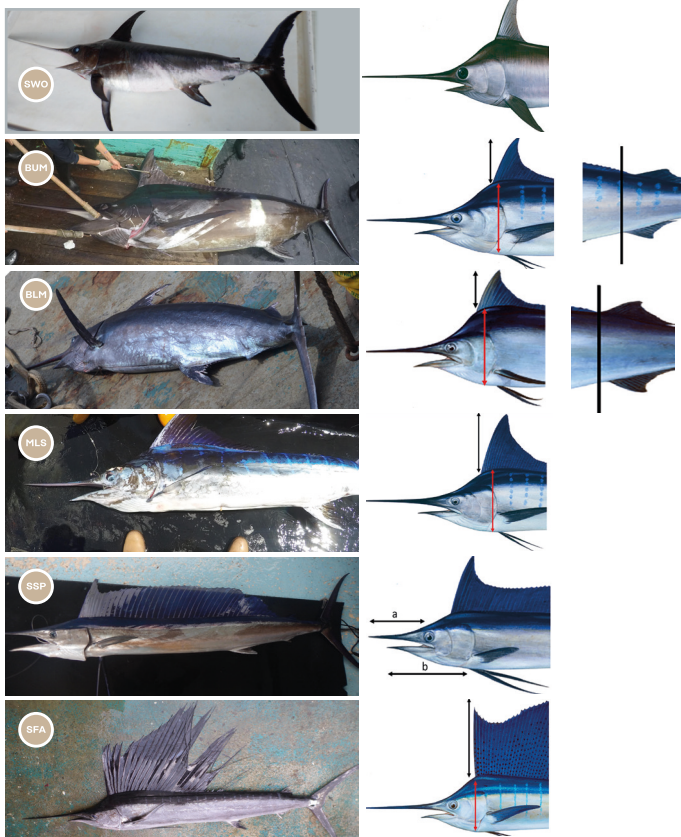
Cavité stomacale lisse avec renflement distinct



BILLFISH / POISSONS À ROSTRE



DISTINGUISHING BILLFISH – WHOLE FISH - NOT PROCESSED // DISTINCTION ENTRE POISSONS À ROSTRE – POISSON ENTIER - NON TRANSFORMÉ



DISTINGUISHING BILLFISH PROCESSED – HEAD OFF, GILLED, GUTTED, FINS AND TAIL OFF // DISTINCTION ENTRE POISSONS À ROSTRE TRANSFORMÉS - ÉTÊTÉ, SANS BRANCHIES, ÉVISCÉRÉ, SANS NAGEOIRES ET SANS CAUDALE

SWORDFISH // ESPADON

Skin colour changes from grey dorsal colour to fading to a pale pink on the ventral side. Broad flattened caudal peduncle clearly visible. Relatively broad oval shape in cross-section. More rounded than other marlin species.
La couleur de la peau passe du gris côté dorsal à la décoloration en rose pâle du côté ventral. Large pédoncule caudal aplati bien visible. Forme ovale relativement large en coupe transversale. Plus arrondi que les autres espèces de marlins.

BLUE MARLIN // MARLIN BLEU

More pronounced hump where first dorsal fin has been removed. Skin on ventral side rough to touch. Flesh grey in colour. Can be very large in comparison to other marlins. Thicker in cross section to Black marlin and Striped marlin.
Bosse plus prononcée là où la première nageoire dorsale a été retirée. Peau de la face ventrale rugueuse au toucher. Chair gris chair. Peut être très grand par rapport aux autres marlins. Coupe transversale plus épaisse que le marlin noir et le marlin rayé.

BLACK MARLIN // MARLIN NOIR

Less pronounced hump where dorsal fin is cut away. Skin on ventral surface smooth to touch. More compressed in cross section to Blue marlin.
Bosse moins prononcée où la nageoire dorsale est coupée. La peau sur la surface ventrale est lisse au toucher. Plus comprimé en coupe transversale au marlin bleu.

STRIPED MARLIN // MARLIN RAYÉ

Notable low slope of head from eye to first dorsal fin. Normally (GGT). Skin smooth to touch. Flesh light pink in colour. More laterally compressed in cross section to Black and Blue marlins.
Notable faible pente de la tête de l'œil à la première nageoire dorsale. Normalement (GGT). Peau lisse au toucher. Chair rose clair. Plus latéralement comprimé en coupe transversale aux marlins noirs et bleus.

SAILFISH // VOILIER

Long 'scar' from fin removal that extends to just past the anal fin. Second short scar just posterior to the dorsal fin where the second dorsal fin is removed. Significantly laterally compressed to all other billfish.
Longue «cicatrice» du retrait de la nageoire qui s'étend juste au-delà de la nageoire anale. Deuxième cicatrice courte juste en arrière de la nageoire dorsale où la deuxième nageoire dorsale est retirée. Significativement comprimé latéralement à tous les autres istiophoridés

BILLFISH / POISSONS À ROSTRE



COMPARISON BETWEEN MAKO SHARK AND SWORDFISH - HEAD OFF, GILLED, GUTTED, FINS AND TAIL OFF // COMPARAISON ENTRE REQUIN TAUPE BLEUE ET ESPADON -ÉTÊTÉ, SANS BRANCHIES, ÉVISCÉRÉ, SANS NAGEOIRES ET SANS CAUDALE



SMA: The scar where the dorsal fin has been removed is visible just anterior to the middle of the trunk.
SWO: The scar where the dorsal fin has been removed is visible on anterior of the trunk and closer to where the head has been removed.

SMA: La cicatrice où la nageoire dorsale avait été retirée est visible juste en avant du milieu du tronc.

SWO: La cicatrice où la nageoire dorsale a été retirée est visiblement antérieure sur le tronc et plus proche de l'endroit où la tête a été retirée.

COMPARISON BETWEEN BLUE MARLIN AND SAILFISH - HEADED, GILLED, GUTTED, FINS AND TAIL OFF // COMPARAISON ENTRE MARLIN BLEU ET VOILIER INDO-PACIFIQUE -ÉTÊTÉ, SANS BRANCHIES, ÉVISCÉRÉ, SANS NAGEOIRES ET SANS CAUDALE



BUM: Blue marlins have more pronounced hump near head, body thick in cross section.

SFA: Long groove where fin is removed for almost whole length of body and short cut where short second dorsal fin is cut off.

BUM: Les marlins bleus ont une bosse plus prononcée près de la tête, un corps épais en coupe transversale.

SFA: Longue rainure où la nageoire est retirée sur presque toute la longueur du corps et la coupe courte où la deuxième nageoire dorsale courte est coupée.



SHARKS / REQUINS



COMPARISON OF MOST COMMON FRESH SHARKS - NOT PROCESSED // COMPARAISON DES REQUINS FRAIS COMMUNS – NON TRANSFORMÉS



BLUE SHARK BLUE/ REQUIN PEAU-BLEUE

Dark blue dorsally fading to blue with white ventral surfaces. Long slender body. No conspicuous fin markings. Small, low dorsal. First dorsal closer to pelvic than pectoral. Small gill slits. Second dorsal less than half the height of the first dorsal & directly above anal. Caudal peduncle with weak lateral keels. Heterocercal, upper lobe of caudal much longer than lower lobe.

Corps bleu foncé passant au bleu sur le dos avec des surfaces ventrales blanches. Corps long élancé. Pas de marques visibles sur les nageoires. Petite dorsale basse. Première dorsale plus proche des péviennes que des pectorales. Petites fentes branchiales. Seconde dorsale inférieure à la moitié de la hauteur de la première dorsale, directement au-dessus de l'anal. Pédoncule caudal avec de faibles carènes latérales. Caudale asymétrique, lobe supérieur de la caudale beaucoup plus long que le lobe inférieur.

SHORTFIN MAKO SHARK /TAUPE BLEUE

Pectoral fins shorter than head length. Caudal fin crescent shaped, upper and lower tail lobes of quite similar length. Tiny second dorsal, anal/pelvic fins. Long gill slits.

Nageoires pectorales légèrement plus courtes que la longueur de la tête. Nageoire caudale en forme de croissant, lobes supérieurs et inférieurs de la queue de longueur assez similaire. Muscule seconde nageoire dorsale, anale et pelvienne. Longues fentes branchiales.

BIGEYE THRESHER SHARK/ RENARD À GROS YEUX

Eye socket extends to top of head, big eyes that extend onto dorsal surface of the head, which is nearly flat between the eyes.

L'orbite des yeux s'étend jusqu'au sommet de la tête, de grands yeux qui s'étendent sur la surface dorsale de la tête, qui est presque plate entre les yeux.

OCEANIC WHITETIP SHARK/ REQUIN OCEANIQUE

Stocky body with short rounded snout. Bronzy-grey upper body; very pale underside. Huge dorsal, rounded & very long first dorsal fin. Black markings on the second dorsal tips. Black patch on the upper caudal peduncle. Black markings on the tips of lower caudal.

Corps trapu avec museau court et arrondi. Haut du corps gris bronze, dessous très pâle. Première dorsale énorme, arrondie et très longue. Marques noires sur extrémité seconde dorsale. Marques noires sur extrémité caudale inférieure.

SILKY SHARK/ REQUIN SOYEUX

Uniform dark-brown to dark-grey upper body; white ventrally. Moderately long, narrowly-rounded snout and slender body. Body clear of markings. First dorsal fin small and clearly posterior to pectoral fins. Distinctively long free trailing tips on the second dorsal fin that can be twice the length of the fin height. No ridge/keel on caudal peduncle. Heterocercal caudal fin with upper lobe almost three times length of the lower lobe.

Corps uniforme brun foncé à gris foncé; ventre très pâle blanc. Museau moyennement long, étroitement arrondi et corps élancé. Corps exempt de marques. Première dorsale petite, au-delà des pectorales. Extrémités postérieures libres et marges intérieures distinctement longues sur la seconde dorsale. Pas de crête/carène sur pédoncule caudal. caudale hétérocercale avec lobe supérieur presque trois fois la longueur du lobe inférieur.

SCALLOPED HAMMERHEAD/ REQUIN-MARTEAU HALICORNE

Brown or grey dorsal colouration. White ventrally. Front of head curved with middle dent and a distinct lobe at each end. Distinctive indentation convex in centre of front margin of the head. Front margin of head curves back from the middle. Posterior margin of eyes at about level of front mouth. Five distinct notches in leading edge of head including prominent central notch.

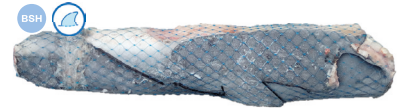
Coloration dorsale brune ou grise. Blanc ventralement. Avant de la tête courbe, incurvée au milieu, et lobe distinct à chaque extrémité. Empreinte distinctive convexe au centre du bord avant de la tête. La marge avant de la tête est courbe en arrière à partir du milieu. Marge postérieure des yeux à peu près au niveau de l'avant de la bouche. Cinq encoches distinctes dans le bord d'attaque de la tête, y compris une encoche centrale proéminente.

SMOOTH HAMMERHEAD SHARK/ REQUIN-MARTEAU COMMUN

Brown or grey dorsal colouration. White ventrally. Front of head curved. No indentation in centre of front margin of the head. Front margin of head curves back from the middle. Three shallow notches in leading edge of head with no central notch. Head notches create three weak lobes. Lack of median notch in head.

Coloration dorsale brune ou grise. Blanc ventralement. Avant de la tête courbe. Aucune indentation au centre de la marge avant de la tête. La marge avant de la tête se courbe en arrière à partir du milieu. Trois encoches peu profondes dans le bord d'attaque de la tête sans encoche centrale. Les encoches de tête créent trois lobes faibles. Absence d'encoche médiane en tête.

COMPARISON OF MOST COMMON PROCESSED SHARKS // COMPARAISON DES REQUINS TRANSFORMÉS COMMUNS





OTHER FISH SPECIES / AUTRES ESPÈCES DE POISSONS



COMPARISON OF MOST COMMON FRESH FISH // COMPARAISON DES POISSONS FRAIS LES PLUS COURANTS



Common dolphinfish //
Coryphène commune
Distinct rounded forehead.
Front arrondi distinct.



Escolar // Escolier noir
Smooth skin and distinct caudal keel visible.
Peau lisse et carène caudale distincte visible.



Oilfish // Rouvet
Rough skin and round caudal peduncle and no caudal keel.
Peau rugueuse et pédoncule caudal rond et sans carène caudale.



Opah // Poisson lune
Colour distinctly red with white spots.
Couleur rouge distincte avec des taches blanches.



Sickle pomfret // Brème noire
Dark grey to black.
Du gris foncé au noir.



Wahoo // Thazard-bâtard
Colour distinctly grey with stripes.
Couleur gris distinct avec des bandes.



Great barracuda // Barracuda
Dorsal and anal fins positions far posterior on trunk.
Les nageoires dorsales et anales se positionnent sensiblement en arrière sur le tronc.

COMPARISON OF MOST COMMON PROCESSED PRODUCTS // COMPARAISON DES PRODUITS TRANSFORMÉS LES PLUS COURANTS



Common dolphinfish // Coryphène commune
Processed WHO. Distinct rounded forehead.
Transformé WHO. Front arrondi distinct.



Escolar // Escolier noir
Processed HGT. Smooth skin and distinct caudal keel visible.
Transformé HGT. Peau lisse et carène caudale distincte visible.



Oilfish // Rouvet
Processed HGT. Rough skin and round caudal peduncle and no caudal keel.
Transformé HGT. Peau rugueuse et pédoncule caudal rond et sans carène caudale.



Opah // Poisson lune
Processed WHO or HGT. Colour distinct red with white spots.
Transformé WHO ou HGT. Couleur rouge distincte avec des taches blanches.



Sickle pomfret // Brème noire
Processed WHO with tail and fins trimmed. Dark grey to black.
Transformé WHO avec la caudal et les nageoires coupées. Du gris foncé au noir.



Wahoo // Thazard-bâtard
Processed GGT. Colour distinct grey with stripes.
Transformé GGT. Couleur gris distinct avec des bandes.



Great barracuda // Barracuda
Processed WHO. Dorsal and anal fins positions far posterior on trunk.
Transformé WHO. Les nageoires dorsales et anales se positionnent sensiblement en arrière sur le tronc.

SPECIES/ ESPÈCES

Icon/ Icône	Scientific name/ Nom scientifique	English	Français
	<i>Thunnus albacares</i>	Yellowfin tuna	Thon albacore
	<i>Thunnus obesus</i>	Bigeye tuna	Thon obèse
	<i>Thunnus maccoyii</i>	Southern bluefin tuna	Thon rouge du Sud
	<i>Tunnus alalunga</i>	Albacore / longfin tuna	Thon germon
	<i>Katsuwonus pelamis</i>	Skipjack tuna	Thon listao
	<i>Xiphias gladius</i>	Swordfish	Espadon
	<i>Makaira nigricans</i>	Blue marlin	Makaire bleu, marlin bleu
	<i>Istiompax indica</i>	Black marlin	Makaire noir, marlin noir
	<i>Kajikia audax</i>	Striped marlin	Marlin rayé
	<i>Tetrapturus angustirostris</i>	Shortbill spearfish	Makaire à rostre court
	<i>Istiophorus platypterus</i>	Indo-pacific sailfish	Voilier indo-pacifique
	<i>Isurus oxyrinchus</i>	Shortfin mako	Taupe bleue
	<i>Prionace glauca</i>	Blue shark	Requin peau bleue
	<i>Alopias superciliosus</i>	Bigeye thresher	Renard à gros yeux
	<i>Carcharhinus longimanus</i>	Oceanic whitetip shark	Requin océanique
	<i>Carcharhinus falciformis</i>	Silky shark	Requin soyeux
	<i>Sphyrna lewini</i>	Scalloped hammerhead	Requin-marteau halicorne
	<i>Sphyrna zygaena</i>	Smooth hammerhead shark	Requin-marteau commun

Icon/ Icône	Scientific name/ Nom scientifique	English	Français
	<i>Coryphaena hippurus</i>	Common dolphinfish	Coryphène commune
	<i>Lepidocybium flavobrunneum</i>	Escolar	Escolier noir
	<i>Ruvettus pretiosus</i>	Oilfish	Rouvet
	<i>Lampris guttatus</i>	Opah	Opah
	<i>Taractichthys steindachneri</i>	Sickle pomfret	Brème noire à longues nageoires
	<i>Acanthocybium solandri</i>	Wahoo	Thazard-bâtard
	<i>Sphyrna barracuda</i>	Great barracuda	Barracuda

Icon/ Icône	English	Français
	Unprocessed state [Fresh/alive]	État non transformé [Frais/vivant]
	Processed state	État transformé
	Fins cut, attached to the shark carcass [Fins cut, kept on board attached to the shark carcass]	Nageoires coupées attachées à la carcasse du requin [Nageoires coupées, conservées à bord attachées à la carcasse du requin]
	Fins cut from the shark carcass [Fins cut, kept on board separated from the shark carcass]	Nageoires coupées de la carcasse du requin [Nageoires coupées, conservées à bord séparées de la carcasse du requin]
	Take note	Prendre note



Co-funded by
the European Union



THE WORLD BANK
IBRD • IDA • WORLD BANK GROUP